

Wypełnia Zespół Kierunku	Nazwa modułu (bloku przedmiotów): BLOK SPECJALIZACYJNY (do wyboru): TRANSLATORYKA				Kod modułu:		
	Nazwa przedmiotu: TŁUMACZENIE TEKSTÓW SPECJALISTYCZNYCH NIEM.-POL. I POL.-NIEM.				Kod przedmiotu: 24.2		
	Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: INSTYTUT PEDAGOGICZNO-JĘZYKOWY						
	Nazwa kierunku: FILOLOGIA						
	Forma studiów: STUDIA STACJONARNE		Profil kształcenia: PRAKTYCZNY		Specjalność: LINGWISTYKA STOSOWANA – język angielski z językiem niemieckim		
	Rok / semestr: 3/6		Status przedmiotu /modułu: OBOWIĄZKOWY		Język przedmiotu / modułu: NIEMIECKI		
	Forma zajęć	wykład	ćwiczenia	laboratorium	projekt	seminarium	inne (wpisać jakie)
	Wymiar zajęć		30				

Koordynator przedmiotu / modułu	mgr Jacek Iciaszek
Prowadzący zajęcia	mgr Jacek Iciaszek dr Ewa Leszczyńska dr Agnieszka Żółtowska
Cel przedmiotu / modułu	Celem zajęć jest opanowanie i praktyczne zastosowanie słownictwa z zakresu prawa cywilnego, karnego i karnego skarbowego do tłumaczenia specjalistycznych tekstów.
Wymagania wstępne	Znajomość języka niemieckiego umożliwiającą aktywne i efektywne uczestnictwo w zajęciach.

EFEKTY KSZTAŁCENIA		
Nr	Opis efektu kształcenia	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	Student posługuje się specjalistyczną terminologią filologiczną oraz wymienia, rozpoznaje i definiuje podstawowe pojęcia z zakresu morfologii, składni i słowotwórstwa współczesnego języka niemieckiego.	K_W05 K_W06
02	Student posiada elementarną wiedzę na temat analizy językowej (semantycznej, leksykalnej, morfologicznej, składniowej i stylistycznej) i metod interpretacji różnego rodzaju tekstów i wypowiedzi.	K_W09
03	Student prawidłowo rozróżnia różne rodzaje tekstów i wypowiedzi ustnych, analizuje tekst wyjściowy pod kątem jego specyficznych wymagań oraz ewentualnych trudności i pułapek (językowych i translatorycznych), umie wybrać najbardziej odpowiednie jego zdaniem rozwiązania napotkanych problemów i potrafi obronić swoje przedmiotowe stanowisko.	K_U02 K_U03 K_U04 K_U05

04	Student posiada umiejętność porozumiewania się ze specjalistami ze studiowanej dziedziny w języku polskim i niemieckim, stosując różne rodzaje technik i kanałów komunikacyjnych. Absolwent kursu potrafi ponadto dobrać metody i techniki translatoryczne do realizacji celów podyktowanych zaistniałą sytuacją zawodową oraz posiada umiejętność sporządzania poprawnych kontekstowo i językowo przekładów tekstów o przedmiotowej tematyce. Student rozpoznaje konkretne problemy przekładowe, wykazuje kreatywność i samodzielność w poszukiwaniu ich rozwiązań oraz potrafi uzyskać informacje zwrotną na temat jakości oferowanych usług i odpowiednio na nią zareagować.	K_U07 K_U10 K_U11 K_U12 K_U15
05	Student rozpoznaje konkretne problemy przekładowe, wykorzystując przy ich rozwiązywaniu posiadane umiejętności translatorskie i wiedzę.	K_K05

TREŚCI PROGRAMOWE

Wykład

Nie dotyczy.

Ćwiczenia

Pojęcie prawa cywilnego; źródła prawa cywilnego (min. BGB i Kodeks Cywilny); organizacja sądów powszechnych w Niemczech i w Polsce; nazewnictwo organów i zawodów prawniczych w języku polskim i niemieckim (problemy interferencyjne); etapy postępowania cywilnego (wg. ZPO i Kodeks Postępowania Cywilnego); rodzaje orzeczeń sądowych (zarządzenia, postanowienia, wyroki, wyroki zaoczne, uzupełnienia wyroków); typy i rodzaje środków odwoławczych; postępowanie egzekucyjne i jego nazewnictwo w języku polskim i niemieckim; postępowanie upadłościowe i jego nazewnictwo w języku polskim i niemieckim; źródła prawa karnego w Polsce i w Niemczech (KK, KPK, KKW i StG, StPO); nazwy organów ścigania w języku polskim i niemieckim; przestępstwo a wykroczenie; klasyfikacja przestępstw i czynów karalnych w języku polskim i niemieckim; rodzaje i przebieg postępowań karnych i karnych skarbowych; przebieg i rodzaje procesu karnego w języku polskim i niemieckim; trudności w tłumaczeniu wyroków karnych; nazwy organów penitencjarnych w języku polskim i niemieckim; prawo karne nieletnich; problem weryfikacji tłumaczeń prawniczych

Laboratorium

Nie dotyczy.

Projekt

Nie dotyczy.

Literatura podstawowa	H. Avenarius, <i>Die Rechtsordnung der Bundesrepublik Deutschland</i> , Bonn 2000. E. Schwierskott, <i>Deutsche juristische Fachbegriffe in Übungen</i> , Warszawa 2004. E. Schwierskott, <i>Deutsche juristische Fachsprache in Übungen</i> , Warszawa 2006. E. Schwierskott, <i>Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach</i> , Warszawa 2009. J. Iluk/A. Kubacki, <i>Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych</i> , Warszawa 2006.
Literatura uzupełniająca	E. Schwierskott-Matheson (red.), <i>Übungen in deutscher und polnischer Rechtssprache. Ein Lehrbuch für Juristen und Übersetzer</i> , Regensburg 2012. U. Daum, <i>Gerichts- und Behördenterminologie</i> , Berlin 2009.

	C. Schlüter-Ellner, <i>Juristendeutsch verständlich gemacht und Treffende Verben in der deutschen Rechtssprache</i> , Berlin 2011. Internet: http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/index_pl.htm
--	---

Metody kształcenia	Praca z tekstem, analiza przypadków, burza mózgów, praca z książką, objaśnienia, opis instruktażowy, analiza tekstów równoległych	
Metody weryfikacji efektów kształcenia		Nr efektu kształcenia
2 prace pisemne - samodzielnie przygotowywane tłumaczeń		03,04,05
Portfolio tłumaczeniowe		03,04,05
Prezentacja własnego przypadku tłumaczeniowego - analiza, propozycja tłumaczenia, refleksja		01,02,03,04,05
Analiza obcego przypadku tłumaczeniowego - propozycje rozwiązań alternatywnych, refleksja		01,02,03,04,05
Forma i warunki zaliczenia	Ocena końcowa jest sumą następujących ocen cząstkowych: prace pisemne (50%), portfolio (10%), prezentacje (40%).	

NAKŁAD PRACY STUDENTA	
	Liczba godzin
Udział w wykładach	
Samodzielne studiowanie tematyki wykładów	
Udział w ćwiczeniach audytoryjnych i laboratoryjnych*	30
Samodzielne przygotowywanie się do ćwiczeń*	18
Przygotowanie projektu / eseju / itp.*	
Przygotowanie się do egzaminu / zaliczenia	
Udział w konsultacjach	2
Inne	
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.	50
Liczba punktów ECTS za przedmiot	2
Liczba p. ECTS związana z zajęciami praktycznymi*	48 (30+18) 1,9
Liczba p. ECTS za zajęciach wymagające bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich	32 (30+2) 1,3